

教育部人文社会科学重点研究基地
兰州大学敦煌学研究所

敦 煌 吐 蕃 文 献 丛 书

敦煌吐蕃文献选辑 文学卷

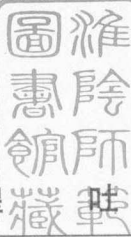
郑炳林 黄维忠 ● 主编

民族出版社

1452680



教育部人文社会科学重点研究基地
兰州大学敦煌学研究所



敦 煌 藏 书 文 献 丛 书

敦煌吐蕃文献选辑 文学卷

郑炳林 黄维忠 ◎ 主编

民族出版社

谢后芳 王 尧 陈 践
李有义 王青山 罗秉芬 汉译
褚俊杰 冯 蒸

陈 践 编



淮阴师院图书馆1452680

图书在版编目(CIP)数据

敦煌吐蕃文献选辑. 文学卷/郑炳林, 黄维忠主编; 谢后芳等译. —北京: 民族出版社,
2011. 6

(敦煌吐蕃文献丛书)

ISBN 978 - 7 - 105 - 11550 - 1

I. ①敦… II. ①郑…②黄…③谢… III. ①敦煌学—文献—汇编②中国文学:
古典文学—作品综合集 IV. ①K870.6②I212.01

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 105034 号

策划编辑: 虞 农

责任编辑: 彭学云 德庆央珍

封面设计: 孟 龙

出版发行: 民族出版社出版发行

地 址: 北京市和平里北街 14 号

邮 编: 100013

网 址: <http://www.mzcbs.com>

印 刷: 北京市迪鑫印刷厂印刷

经 销: 各地新华书店经销

版 次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 600 千字

印 张: 22.5

定 价: 58.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 11550 - 1/K · 2031 (汉 1127)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

编辑室电话: 010 - 64271909

发行部电话: 010 - 64224782

敦煌学

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目
兰州大学“985工程”敦煌学哲学社会科学创新基地资助

《敦煌吐蕃文献丛书》编委会

主编 郑炳林 (兰州大学敦煌学研究所所长、教授)
黄维忠 (《中国藏学》副主编、副编审)

编委 (以笔划为序排列):

巴桑旺堆 (西藏社会科学院研究员)
王尧 (中央文史馆馆员、中央民族大学藏学院教授)
沈卫荣 (人民大学国学院副院长、教授)
陈践 (中央民族大学藏学院教授)
拉巴平措 (中国藏学研究中心总干事、研究员)
波波娃 (俄罗斯科学院圣彼得堡东方文献研究所所长、教授)
郑阿财 (台湾南华大学敦煌学研究中心主任、教授)
荣新江 (北京大学中国中古史研究中心主任、教授)
郝春文 (首都师范大学历史学院院长、教授, 中国敦煌吐鲁番学会会长)
柴剑虹 (中华书局编审)
高田时雄 (日本京都大学人文科学研究所教授)



《敦煌吐蕃文献丛书》编纂缘起

郑炳林

敦煌莫高窟“藏经洞”，作为二十世纪古文献四大发现地之一，在国际上引起巨大的轰动。出于众所周知的原因，敦煌文献主要部分流散到国外，分别收藏在英国、法国、俄罗斯、日本等国家，劫余部分收藏在今中国国家图书馆（原北京图书馆）等单位。敦煌文献中除了汉文文献之外，还有很多非汉文文献，如梵文、于阗文、粟特文、回鹘文、藏文等，特别是藏文文献以其规模大、内容丰富一直引起中外学术界的极大关注，涌现出一批以研究敦煌藏文文献而著称的专家学者，出产了一批非常有影响的研究成果，这些学者，国外有拉露、托玛斯等，国内有王尧、陈践等，他们为敦煌藏文文献的研究做出了巨大的贡献。特别是近年来出现了一批青年研究专家，他们的研究成果也越来越多地引起学术界的重视。

敦煌藏文文献主要收藏在英国、法国以及中国，其中以法国的收藏内容最为丰富，而以中国的规模最大。这些藏文文献的主要部分是佛教经典，还有不少是历史文献，对于研究唐代敦煌及吐蕃的政治、经济、文化、宗教、艺术具有重要的价值。其中很多藏文文献已经汉译并被专家进行过研究，这些研究论著大多分散刊布发表，这种情况对了解敦煌藏文文献研究进度和利用这些文献及其研究成果非常不利，鉴于这种状况，我们邀请陈践先生等组织藏学研究专家，对敦煌藏文文献重新进行翻译整理研究，分类结集，出版《吐蕃文献丛书》。该丛书下分两个系列：一为《吐蕃文献选辑系列》，二为《吐蕃文献研究系列》。其中后一系列拟收集目前有关学者研究吐蕃文献的成果。《吐蕃文献选辑系列》选取代表性的敦煌吐蕃文献（以敦煌为主的吐蕃时期的文献），拟分宗教、历史、社会经济、文化、文学、语言文字、科技等专题，以单一文献为单位，进行解题、录文、汉译文和注释工作，如某一文献有多种汉译本，则一并收录，以方便敦煌学、藏学研究者的利用。

作为该项工作发起单位的兰州大学敦煌学研究所，是改革开放的产物，也是兰州大学的重点学科基地，早在1979年就建立敦煌学研究机构，1983年筹建敦煌学专业资料室，创办了敦煌学专业期刊《敦煌学辑刊》，建立敦煌学硕士学位授权点，1985年中国敦煌吐鲁番学会在兰州大学建立中国敦煌吐鲁番学会兰州大学资料中心，1986年通过教育部申请到美国基督教亚洲高等教育基金会的资助。1998年建成敦煌学博士学位授权点并成为甘肃省重点学科单位，1999年成为首批教育部人文社会科学重点基地兰州大学敦煌学研究所，2003年建成敦煌学博士后科研流动站。2007年兰州大学敦煌学成为国家重点培育学科。敦煌学还是兰州大学“211工程”、“985工程”建设的重点学科，先后投入经费1400万

元进行重点建设,使兰州大学敦煌学研究所在科学研究、人才培养、资料建设、学术交流等方面都取得很大的进展,并逐步发挥其优势,在国内外敦煌学界发挥了引领研究发展的作用。

兰州大学敦煌学研究所与美国密西根大学中国文化研究中心(Center for Chinese Studies, University of Michigan)、耶鲁大学东亚研究会(Council on East Asian Studies, Yale University)、俄罗斯科学院圣彼得堡东方文献研究所、京都大学人文科学研究所、早稻田大学艺术学院、台北大学古典文献研究所、南华大学敦煌学研究中心、成功大学等机构在学术交流、人才培养、学术研究等方面进行合作,与耶鲁大学联合筹建了国际佛教艺术与文化研究中心(International Center for the Study of Chinese Buddhist Art and Culture),促进了本学科向“国际化”的进一步发展,并提高了兰州大学敦煌学专业的培养水平。兰州大学敦煌学研究所在1985年建立中国敦煌吐鲁番学会兰州大学资料中心,目前拥有中外文图书7万余册,为本学科的科学研究的科学研究、人才培养和对外交流上发挥了巨大作用,不仅保证了敦煌学专业的科研教学,同时也对敦煌学界提供服务。此外,还创建了敦煌学资料信息服务中心网站,在条件成熟后为整个学术界的研究提供网上信息服务。兰州大学拥有齐全的人才培养体系,博士后科研流动站、博士授权点,积极为学术界培养人才。到2010年为止,出站的博士后4人,毕业博士54人,14人晋升教授,其中5人任博士生导师,20人晋升副教授,33人获得国家基金项目支持。10余博士生得到国家建设高水平大学公派研究生项目的资助,赴美国弗吉尼亚大学、宾夕法尼亚大学、密西根大学、印第安纳大学、日本京都大学、九州大学、澳大利亚悉尼大学等深造学习,1人获全国百篇优秀博士学位论文,2人博士学位论文获全国百篇优秀博士学位论文提名。同时为国外培养敦煌学研究人才,招收国外和中国港台地区的留学生,先后招收的留学生有读博和短期研修两种形式,主要来自于中国台湾地区南华大学、韩国国立汉城大学、日本早稻田大学、京都大学、东京大学、九州大学、青山学院大学、成城大学、东北大学、东京艺术大学、东京女子艺术大学、龙谷大学、美国密西根大学,前后接收留学生40余人,其中毕业的博士生2人,这些留学生普遍得到派出单位的好评。特别是兰州大学与敦煌研究院的联合共建,实现了优势互补,这一优势在双方的研究成果和博士生的培养过程中得到体现。

兰州大学敦煌学研究所承担国家、教育部、国家文物局、高校古籍整理委员会、教育部文科重点研究基地和国际交流基金项目120多项,陆续推出了《敦煌学研究文库》、《敦煌学博士文库》、《西北史地文化研究文库》、《国际敦煌学丛书》、《丝绸之路研究文库》、《敦煌归义军史专题研究》、《法国汉学精粹》、《丝绸之路历史文化》等丛书,即将启动的有《当代敦煌学者自选集》和《敦煌讲座》丛书。研究所编纂、出版的论著在学术界得到普遍的好评,分别获得中国国家图书奖、中华优秀出版物奖、甘肃省优秀图书奖、中国藏学研究珠峰奖、甘肃省社科优秀成果奖等多项,研究成果入选《国家社科基金成果文库》2部。兰州大学敦煌学研究所的发展是中国敦煌学吐鲁番学会扶持的结果,也是中外敦煌学界各位专家扶持的结果,由此兰州大学敦煌学研究所也是敦煌学界的共同学术研究和交流平台,希望专家们在今后的发展中继续给予兰州大学敦煌学研究更多的支持。

敦煌吐蕃文献丛书的实际运作者是我的学生黄维忠,他为这部丛书的出版付出了很多

努力。黄维忠是兰州大学历史系 87 级学生，我是班主任。黄维忠的硕士就读于中央民族大学，期间学习了古藏文，后来在兰州大学敦煌学研究所随我攻读博士学位，论文专注于敦煌藏文发愿文研究，2004 年毕业。他的博士论文《8—9 世纪藏文发愿文研究——以敦煌藏文发愿文为中心》作为“敦煌学博士文库”系列之一由民族出版社在 2007 年出版，出版后获广泛好评，并在 2010 年获第二届中国藏学研究珠峰奖“汉文研究专著类”二等奖。

我们差不多在 2006 年前后就筹划这件事情，就丛书的规模、形式、内容等诸多方面多次商讨、设计，经过多年的努力，这部丛书终于要陆续与大家见面了。

敦煌吐蕃文献丛书从酝酿、发起到实施，得到了很多专家的支持和帮助，特别是陈践先生的支持和帮助，否则很难有这个项目的实施。该丛书的出版得到民族出版社的大力支持，没有他们的鼎力支持，也没有丛书的面世。丛书的诸位编委，也为《敦煌吐蕃文献丛书》的出版付出很多劳动，对此表示真挚的感谢。

前 言

《敦煌吐蕃文献选辑·文学卷》共收入写卷 16 份，分上、下篇。上篇 7 份写卷为托玛斯 (F. W. Thomas) 《东北藏古代民间文学》(Ancient Folk - Literature from North - Eastern Tibet, 柏林研究院, 1957 年) 所收的 6 篇写卷 (原书中的 IOL Tib J 731 正背面文书本书分成两卷), 原书中 IOL Tib J 739 只有藏文拉丁转写而未加译注。托氏书中的写卷, 藏文均为拉丁转写, 并非藏文录文。其所涉及的卷号新旧对比如下:

通用编号	VP 编号	原始编号
IOL Tib J 731 (r、v)	No. 731	Ch. 82. iv (A、B)
IOL Tib J 732	No. 732	Ch. 75. iv. fr. 1
IOL Tib J 733	No. 733	Ch. 73. xv. 4
IOL Tib J 734	No. 734	Ch. 85. ix. 4
IOL Tib J 730	No. 730	Ch. fr. 1
IOL Tib J 738	No. 738	Vol. 55. fol. 6
IOL Tib J 739	No. 739	Ch. xix. 4

其篇目如下:

1. IOL Tib J 731 包括两个部分, 第一部分题为《叙说父系之章及马和野马分开的故事》; 第二部分为《父亲的葬仪及花翎孔雀姑娘》。
2. IOL Tib J 732 《孔雀姑娘》, 情节与花翎孔雀姑娘相似。
3. IOL Tib J 733 题为《预言》。
4. IOL Tib J 734 题为《招魂仪轨的故事》, 部分原件不清, 晦涩难懂。
5. IOL Tib J 730 《松巴谚语》重译。
6. IOL Tib J 738 题为《骰子占卜文书》, 每段卦辞之前, 均有较长韵文, 十分幽美动听, 故托氏搜集于篇末。此卷实际包含 3 个卷号, 其中之一为 Vol. 55, fol. 6。因该卷文学色彩很浓, 故也收录于本卷中。

托玛斯是英国东方学家和著名古藏文学者, 是这一领域筚路蓝缕拓荒者之一。其译注有《有关西域的藏文文献和文书》、《南语》、《东北藏古代民间文学》等, 可谓硕果累累。由于他译注的时期藏文辞典工具书匮乏, 加上写卷残缺, 年代久远, 有的字迹浅淡难辨而被录错。因此, 托氏书中不乏转写录文、译文之后画问号的情况。这说明, 以上写卷

在藏文录文和解读方面,还有较多工作可做。早在30年前,我们在著名藏学家东噶·洛桑赤列教授的帮助下,初译了托氏6份写卷的拉丁转写原文。其后,又拜读了李有义、王青山二位所译的《东北藏古代民间文学》(四川民族出版社,1986年)。现得益于西北民族大学牛宏博士从英国伦敦国家图书馆捎来复印的上述写卷藏文原文,使我们有条件过录写卷的藏文,并在前人研究的基础上,重新译注这些文献,供同行指点。

下篇9份写卷,绝大部分在20多年前公开发表过。此次选入本书时,对藏文录文和译文均作了核对订正,略有改动,其篇目如下:

1. IOL Tib J 737 (D、A、B、C、) 与 P. T. 983, 均为《罗摩衍那》不同的藏译文传抄本。

2. P. T. 990, 《如来佛降服国王记》, 有译文2份。

3. P. T. 992、P. T. 1284、IOL Tib J 729, 均为《孔子项托相问书》之不同传抄本, 有译文2份。

4. P. T. 126 (II), 《吐蕃远古氏族“恰”与“穆”》, 有译文2份。

5. P. T. 640、P. T. 126 (I) 两个卷号, 实为首尾相接的一份卷子, 属于《佛经偈颂》。

6. P. T. 44, 《莲花生降伏丹玛的故事》。

上下篇16份写卷, 其文字拼写方面的特点, 与吐蕃时期三大文献(金石、木简、写卷)相同, 常见的有下列现象:

1. 带元音 ཀྱ 之字和带反 ཀྱ 之字可以互换, 意义相同, 如 ཀྱ 与 ཀྱ 。

2. 清音不送气基字 ཀྱ 和送气基字 ཀྱ 可以互换, 意义相同, 如 ཀྱ 与 ཀྱ 。

3. 清音基字 ཀྱ 和浊音基字 ཀྱ 也有互换的现象, 如 ཀྱ 与 ཀྱ 。

4. 舌尖中音 ཀྱ 和 ཀྱ , 作后加字时有互换现象, 如 ཀྱ 与 ཀྱ 。

5. 不带前加字的单个基字, 有时带后加字 ཀྱ , 与不带后加字的可以互换, 意义相同, 如 ཀྱ 与 ཀྱ 。

6. 行末音节写不下时, 可以分写在上下两行。

7. 有时, 后加字可以写在基字之下, 形成叠字, 与后加字平写的意义相同, 如 ཀྱ 与 ཀྱ 。

以上带规律性的文字拼写特点, 我们在藏文录文中一般不加注释和说明, 但在可能引起误读的地方, 在该音节后的圆括号内注出。如 ཀྱ (ཀྱ), 表示 ཀྱ 中的 ཀྱ 是前加字而不是基字。

藏文录文左侧的数字表示原件上的行次。

另外, 原写卷大多无标题, 仅有编号, 为醒目起见, 我们根据写卷内容, 在编号后标题命名。

在这里, 我们要感谢兰州大学敦煌学研究所郑炳林教授鼎力相助出版此书; 感谢牛宏博士热忱关切复印相关写卷; 也不能忘记黄维忠、任小波博士的帮忙操劳。本书的脱稿出版, 应当记下他们的辛劳。

陈 践

2010年6月

目 录

《敦煌吐蕃文献丛书》编纂缘起	郑炳林(1)
前 言	陈 践(1)

上 篇

IOL Tib J 731 - r (ch. 82. iv - A) 叙说父系之章及马和野马分开的故事	(3)
一、解 题	(3)
二、藏文原文	(5)
三、汉译文	(11)
谢后芳译文	(11)
李有义、王青山译文(英译汉)	(17)
IOL Tib J 731 - v (ch. 82. iv - B) 父亲的葬仪和花翎孔雀姑娘	(29)
一、解 题	(29)
二、藏文原文	(31)
三、汉译文	(34)
谢后芳译文	(34)
李有义、王青山译文(英译汉)	(38)
IOL Tib J 732 (ch. 75 iv fr. 1) 孔雀姑娘	(43)
一、解 题	(43)
二、藏文原文	(44)
三、汉译文	(45)
谢后芳译文	(45)
李有义、王青山译文(英译汉)	(46)
IOL Tib J 733 (ch. 73 xv. 4) 预言	(48)
一、解 题	(48)
二、藏文原文	(48)

三、汉译文.....	(50)
谢后芳译文.....	(50)
李有义、王青山译文(英译汉).....	(52)
IOL Tib J 734(ch. 85. ix. 4) 招魂仪轨的故事	(55)
一、解 题.....	(55)
二、藏文原文.....	(58)
三、汉译文.....	(69)
谢后芳译文.....	(69)
李有义、王青山译文(英译汉).....	(78)
IOL Tib J 730(ch. fr. 1)《松巴谚语》	(97)
一、解 题.....	(97)
二、藏文录文.....	(97)
三、汉译文.....	(99)
陈践译文.....	(99)
谢后芳译文	(101)
李有义、王青山译文(英译汉)	(104)
TOL Tib J 738(Vol. 55, fol. 6) 骰子占卜文书.....	(107)
一、解 题	(107)
二、藏文原文	(109)
三、汉译文	(116)
王尧、陈践译文.....	(116)
谢后芳译文	(128)
李有义、王青山译文(英译汉)	(140)

下 篇

IOL Tib J 737(D、A、B、C) 、P. T. 983《罗摩衍那》.....	(157)
一、解 题	(157)
二、藏文原文	(159)
IOL Tib J 737D	(159)
IOL Tib J 737A	(161)
IOL Tib J 737B	(175)
IOL Tib J 737C	(177)
P. T. 983	(178)

三、汉译文	(179)
王尧、陈践汉译文	(179)
P. T. 990 如来佛降服大王记	(197)
一、解 题	(197)
二、藏文原文	(197)
三、汉译文	(203)
陈践译文	(203)
罗秉芬译文	(206)
P. T. 992、P. T. 1284、IOL Tib J 729《孔子项托相问书》	(210)
一、解 题	(210)
二、藏文录文	(210)
P. T. 992 藏文录文及语词释解	(210)
P. T. 1284 藏文录文	(213)
IOL Tib J 729 藏文录文	(216)
三、汉译文	(218)
陈践译文	(218)
冯蒸译文	(220)
P. T. 126 II 吐蕃远古氏族“恰”与“穆”	(222)
一、解 题	(222)
二、藏文原文	(222)
三、汉译文	(225)
罗秉芬译文及注释	(225)
褚俊杰译文及注释	(227)
P. T. 640、P. T. 126 I 佛经偈颂	(231)
一、解 题	(231)
二、藏文原文录文	(231)
三、汉译文	(235)
罗秉芬译文及注释	(235)
P. T. 44 莲花生大师降伏四魔女神	(240)
一、解 题	(240)
二、藏文录文	(240)
三、汉译文	(242)
罗秉芬译文及注释	(242)
附：写卷影印件	(245)

上 篇

IOL Tib J 731 - r (ch. 82. iv - A)
叙说父系之章及马和野马分开的故事

一、解 题

此 731-r 号卷现存 5 页, 132 行。首尾残缺。字体较大, 字迹较清晰, 中间空缺较少。此卷子的内容, 由两部分组成。1—37 行是第一部分, 38—132 行是第二部分。第一部分的结尾处, 第 37—38 行中有“ཆོས་པའི་ལུ་ལག་ཏེ་གཞན་ནི་ལོབས་ལགས་འདིར་ནི་གཞུག་ཅུང་ཞིག་བྱིས། ॥ (这是《叙说父系》之章, 其他的另说, 这里只写一个小附录。)", 《叙说父系》正是前一章的标题。第 38 行中的“ན་རྒྱུང་(རྒྱུང་) དེའི་བའི་རབས་ལ། 《马和野马分开的故事》”, 则是后一章的标题。

第一部分是《叙说父系》之章。其主要内容似乎就是划分地盘。首先是给人划分地盘，也就是给统治者划分领地。划分的原则，是以“福运”为依据，“福运大的分在内，厄运的隔在外。”由于卷首残缺，大量的话语，不知是谁对谁说的，所以理解很困难。

此卷开头就有：“ཡུལ་བརྒྱ་(བརྒྱ) གཉིས་ན་རྩུབ་མ་[ཅི-] དང་དང་བརྒྱ་གསུམ་གྱི་བྱིན་ཆེན་ནི་ཡང་དག་རྒྱུང་མིག་
ནི་ཕྱི་(ཕྱི) རྩ་གཞོན། ལ་ཁང་བརྒྱ་གཉི[ས་] བ་འབུམ་དང་དང་བརྒྱ་གསུམ་གྱི་བྱིན་ཆེན་ནི་ཡང་འདྲ་དག་རྒྱུང་མིག་ནི་ཕྱི་རྩ་གཞོན་
将十二个地域加上拉玛资当，十三个(地域)福运大的分在内，厄运的隔在外。将十二个
城堡加上绷达阿，十三个(城堡)福运大的分在内，厄运的隔在外。”

这里的地域和城堡不知具体所指。不过，从别的文献里可以找到一些线索。

在 P. T. 1286 号卷子中的“西藏古代诸小邦邦主邦臣系列”中，在叙述完诸小邦王臣后提到：“མཁའ་བརྒྱུ་གཉིས་ན། དབུ་ཞེ་དམ་པ་དང་བརྒྱུ་གཉིས་། ཡུལ་བརྒྱུ་གཉིས་ན། བྱང་ཀླུ་མ་བརྒྱད་དང་བརྒྱུ་གཉིས་། (堡寨十二，加上崇高中央牙帐共为十三。十二地域加上北方南木结，共为十三。)”(见王尧、陈践译注《敦煌本吐蕃历史文书〈增订本〉》，民族出版社，1992年，第67页、173页。)比较这两段文字，除了第十三个地区名和城堡名不同外，数目完全相同；句型、提法也完全一样。这说明此卷中被划分的那些地盘，很可能同吐蕃的诸小邦有直接关系。

接着下面有，“国家被毁的财富，房子坍塌的精华，废弃了的田畦，放水桶的架子，福运大的分在内，厄运的隔在外。”还有，“丧葬故事从此产生，世系故事从此失去”等叙述。也很有可能反映的是吐蕃诸小邦被征服和都城被毁的景象，或者当时的现状。

给人划分地盘，说出了“父系”的来历，分出了尊卑等级。同样，也给畜牲划分地

盘，说出其“父系”的来历，分出其尊卑等级。

本来，食草动物的地盘，是在动物还在野生时代长期自然形成的，反映的是不同种类的动物和不同自然环境的协调关系。当野生动物驯化为家畜，在牧业社会里，人类让不同种类的牲畜生活在适合它们生存的自然环境中，这是顺乎自然。当人们对自然没有认识之前，把自然当做神，把符合自然规律的安排，看作神的安排。

在对牲畜的描述中，最突出的就是马。多次提到“迁徙牲畜亲属忠心的宝马”，它在天界受到众星星的关照和嘱咐。“忠心宝马（དྲོམ་ཕྱོད་དགལ་）”是在苯教丧葬仪轨的殉葬动物中常见到的最重要的殉葬牲畜。它同人最亲密也最忠心，人死后它要为主人殉葬，驮着主人“勇敢翻山，轻快涉滩”，克服艰难险阻，一直送到九重天界的天国里。这第一部分《叙说父系之章》的结尾，就是对“忠心宝马”的祝愿：“愿你勇敢翻山吧！愿你轻快涉滩吧！愿你把主人置于高位！愿你为姜牧草增色吧！愿你勇敢翻山吧！愿你轻快涉滩吧！愿你现在和怀着深厚感情的合心意的主人再相见。”

第二部分是《马和野马分开的故事》。讲的是，马原来是生活在天上的，因缺水草，从天上降落到地上的拉域贡塘（ལྷ་ཡུལ་གྲོང་དང་），为天妃贡尊（ལྷ་བུ་གྲོང་ཚོ་）即天妃贡摩尊（ལྷ་བུ་གྲོང་ཚོ་）收养。后来因为不听话被赶出门，来到吉隆当瓦地方，在那儿遇见了马王恰曲，并同他生活在一起，生下了“小马三兄弟，小驹三昆季”。后来，三匹马分别各自迁徙到有水草的地方去住。大哥意吉当江（ཡིད་ཀྱི་གདང་ཕྱམ་）在姜噶南杰（ཤར་ཀལ་མ་ཁྱེད་）地方遇到公野牦牛噶哇（སྐད་བ་）。噶哇因天神杰雅拉达周（རྗེ་ཡལ་ཐ་བདག་བླ་མ་）曾经在衮尊恰（མགོ་རྒྱ་ཚོ་ཕུ་）作出规定：马的地方应是在卓（འབྲོག་），牦牛的地方应是在姜（ཤར་），不同意马大哥在姜噶南杰地方吃草喝水，因此发生了争斗，马大哥被公野牦牛噶哇用角挑死了。两个弟弟来寻找大哥，得知大哥被公野牦牛噶哇挑死。他俩在为大哥报仇上发生了分歧，小弟库戎芒达（ཁུ་རྟ་མང་དང་）坚决主张为兄报仇。二哥降戎倭扎（ཁྱེད་རྟ་རྒྱལ་བཟ་）害怕野牦牛，不敢为兄报仇；求助于人，又担心沦为人的奴仆，失去自由。于是去到卓基当松（འབྲོག་ཕྱོད་ལུང་མ་）地方，成了野马。小弟自知敌不过公野牦牛噶哇，就去到人住的基厅（སྤྱི་མཐོང་）地方投靠了一个名叫玛布当协（མཐུ་ལམ་གད་）的人，求他帮助。他向人发了重誓，只要人替他报了兄仇，“活着时让你骑我远行一百年，死时若去作祭奠死者之主，就办丧法事。”后来小弟让人玛布当协骑着他，在姜噶南杰地方杀死了公野牦牛噶哇，为他报了兄仇。从此，他就成了人的坐骑。最后，人玛布当协死了，马小弟库戎芒达为主人办了隆重的葬仪，他成为给主人殉葬的“忠心宝马”，“勇敢翻山，轻快涉滩，把主人放在高位”，受到赞扬。

这个故事的中心思想是讲“忠心宝马”的来历。他本是天马的后代，因此成为重要的殉葬动物。这是一个带有神话性质的故事。但是在客观上，故事讲的马和野马的分开，反映的是人类将野生动物驯化成家畜的历史。其新颖之处在于，这里野生动物的马是由于自身的需要，要找到能维持生命的水草地和为兄报仇，主动投靠人类而成为驯化的家畜，而不是人为了自身的利益，去强制驯化野生动物的。

讲到从天界到动物界，都有过争夺资源的争斗惨剧，反映了牧业时代为争夺水草牧场经常发生械斗的残酷现实。有的可能反映的与当时历史事件有直接联系，故事中马和牦牛

争夺水草的地方“姜噶南杰 རྩང་ཀླུ་མ་བུ་དྲུག་”，和上面引用的关于吐蕃的诸小邦所辖的“北方南木结 རྩང་ཀླུ་མ་བུ་དྲུག་”指的是同一地方。马和牦牛之争，反映的也可能是当时某一历史事件。

故事中提到的“杰雅拉达周（天父六君） རྩེ་ཡལ་ཐུབ་དག་དྲུག་”是苯教众神中地界八神之子，是藏王的祖先。“衮尊恰 རག་ཁྱེན་ལྷོ་ལྷོ་”是苯教所说“四重天”的第四层天国。“辛绕米沃 གཤེན་རབས་ཕྱི་ལོ་”是苯教祖师爷。故事中谈到用“宝马”殉葬等丧葬仪轨，都是苯教的习俗。这些都说明故事产生或流传在苯教盛行的地区或时代。

在文体上，故事采用的是散韵结合体。在韵文中有时采用吐蕃时代常用的句子中间夹用衬音“呢呢”的手法。例如：“马声呢萧萧，驹音呢啾啾。 ཏྲ་སྒྲུང་ནི་འཛོར་འཛོར། མང་སྒྲུང་ནི་འཛོར་འཛོར།”。又如：“追呢赶不上；逃呢跑不脱；斗呢打不过。 རྟེག་ན་ནི་ཕྱི་སྟེབས། འཛོལ་ན་ནི་མི་ཐུག། རྩེ་ཐུག་ནི་ཕྱི་ཐུག།”。这些都是在原为四个音节一句的中间，加上一个衬音“呢呢”，变成五个音节一句，便于吟唱。

在人物塑造方面，故事的主人公马小弟库戎芒达，形体是畜牲的形体，但他的形象却是活生生人的形象。他不但说的是人的语言，而且具有人的感情和人的道德观。他珍视兄弟情义，为了给惨遭杀害的哥哥报仇，宁愿牺牲自己的自由和幸福，去终身受人役使。他信守承诺，当人玛布当协为他报了兄仇之后，他不折不扣地实现了当初发过的重誓，在世时为他服务终身，去世后为他殉葬，一直送他送到天国。故事对其他人物（动物）如马大哥、马二哥和野牦牛的个性，也都刻画得栩栩如生。

在修辞方面，采用了重叠、对偶、排比等多种修辞手法。特别是在排比或对偶句中，将近义词安排在对句中相应的音节位置上，使之重叠而不重复。例如：“马住呢在天上，驹住呢在空中。 ཏྲ་བཞུགས་ནི་གནམ་ལ་བཞུགས། མང་བཞུགས་ནི་དགུང་ལ་བཞུགས།”。“小马三兄弟，小驹三昆季。 ཏྲ་ནི་སྒྲུབ་གསུམ་མང་ནི་མཆོད་གསུམ།”。例中的“马 ཏྲ་”和“驹 མང་”、“天上 གནམ་”和“空中 དགུང་”、“兄弟 སྒྲུབ་”和“昆季 མཆོད་”，都是近义词，它们安排在对句中相应的音节位置上。相对应的句子意思完全一样，但不显得重复。这也是说唱文学中一种常用的手法。

二、藏文原文

- 1 གྱི་[བྱིན་] ཆེ་ ① རི་ཡ་དྲག་རྩོ། རྩང་ཐིག་པ་ནི་བྱིན། གཙོད་(གཙོད་) | ཡུལ་བརྩུ་(བརྩུ་) གཉིས་ན་ལྷུ་མ་[ཙ]
- 2 དང་དང་བརྩུག་སྟུང་གྱི་བྱིན་ཆེན་ནི་ཡ་དྲག་རྩོ་རྩང་ཐིག་ནི་བྱི་(བྱི་) རྩུག་ཚོད། བཤམ་བརྩུག་གཉི [མ]
- 3 ན་འབུམ་དང་དང་བརྩུག་སྟུང་གྱི་བྱིན་ཆེན་ནི་ཡ་དྲག་རྩོ། རྩང་ཐིག་ནི་བྱི་རྩུག་ཚོད། ག་.....
- 4 ཐོད་ཐོད་ ② གྱི་བྱིན་སྟུང་པ་ད་པ་ད་ ③ གྱི་བྱིན་(བྱིན་) ཆེན་ནི་ཡ་དྲག་རྩོ་རྩང་ཐིག་ནི་བྱི་རྩུག་ཚོད། ག་.....
- 5 ལ་འབྲི་འབྲི་བྱིན་ཆེན་ནི་ཡ་དྲག་རྩོ་རྩང་ཐིག་པ་བྱི་(བྱི་) རྩུག་ཚོད། སྤང་ལ་ལྷུག་གྱི་བྱིན་ཆེ [ཡུ]
- 6 གཙོད་བྱིན་དང་བ་བྱི་རྩུག་སྟུང་། གསེང་ལ་རྩེ་བྱིན། མཆོལ་(མཆོར་) ལ་ར་འབྲི་བྱིན་དང་ཆེད་

① བྱི་[ན་] ཆེ་—— རྩུག་ལྷུ་ཆེན། 福力强，福运大。

② ཐོད་ཐོད་——不详。

③ སྟུང་པ་ད་པ་ད་——不详。